

应用型本科高校面向教学的小型翻译语料库建设分析

周宁

(山东建筑大学 山东济南 250101)

摘要:在全球化日益深化的今天,翻译能力成为衡量高等教育特别是应用型本科教育质量的关键要素。尤其在“一带一路”倡议及相关政策实施背景下,各个国家的语言“翻译”教学将发挥至关重要的作用。本文深入剖析了应用型本科高校构建面向教学的小型翻译语料库的紧迫性与价值,通过详细阐述语料库建设的必要性、构建原则、创新性的建设方法,以及在教学实践中的多维度应用策略,提出了一套高效、实用的建设方案。该方案聚焦于语料库的个性化定制、内容实用性与动态更新机制,旨在打破学生翻译学习的壁垒,促进翻译理论与实践的紧密融合,为提升翻译教学质量与学生实践能力提供坚实支撑。

关键词:应用型本科高校;面向教学;小型翻译语料库;建设

引言:

随着全球经济一体化的深入发展,翻译作为跨文化交流的桥梁,其重要性日益凸显。应用型本科高校,作为培养具备扎实理论基础与卓越实践能力的翻译人才的重要摇篮,正面临着前所未有的机遇与挑战。在这一背景下,如何有效提升学生的翻译技能,增强翻译教学的实效性,成为亟待解决的问题。小型翻译语料库作为一种新型的教学辅助工具,以其针对性强、资源丰富、更新迅速等特点,为翻译教学提供了新的思路与可能。

一、小型翻译语料库建设的必要性

(一) 满足个性化教学需求

在当前翻译教学领域,尽管教材种类繁多,但往往难以全面覆盖学生多样化的学习需求与兴趣点,内容更新速度滞后于翻译实践发展。小型翻译语料库的建设,能够针对特定课程、专业方向乃至学生个体的学习特点,灵活收集并整合各类翻译资源,有效弥补传统教材在资源有限性和针对性不足方面的缺陷。通过定制化语料库,教师可以为学生提供更加贴近实际、富有挑战性的翻译练习。

(二) 促进理论与实践结合

翻译教学不仅仅是理论知识的传授,更重要的是实践技能的培养。小型翻译语料库通过收录大量真实的翻译场景和案例,为学生提供了一个模拟实战的训练平台。这些语料不仅涵盖了不同领域、不同风格的翻译文本,还附带了详细的翻译过程解析、难点解析及专家点评,有助于学生在实践中深入理解翻译理论,掌握翻译技巧,实现理论知识向实践技能的快速转化^[1]。此外,语料库的动态更新机制能够确保学生接触到最新的翻译趋势和行业动态,使其翻译技能始终与市场需求保持同步,提高就业竞争力。

(三) 提升自主学习能力

在信息化时代,自主学习能力已成为衡量学生综合素质的重要指标之一。小型翻译语料库作为一个开放、共享的学习资源平台,能够为学生提供丰富的自主学习材料和工具,如在线词典、翻译记忆库、翻译论坛等,支持学生进行自我探索、自我评估和自我提升。通过语料库的学习,学生可以逐渐掌握翻译学习的方法和技巧,形成自主学习的习惯和能力。语料库中的互动功能如评论、分享、问答等,还能促进学生之间的交流与合作,形成积极向上的学习氛围。以学生为中心的自主学习生态的构建,有助于激发学生的内在学习动力。

二、小型翻译语料库的构建原则

(一) 针对性与实用性

在构建小型翻译语料库时,首要原则是确保其与应用型本科高校的教学大纲和行业需求紧密相连。这要求语料库内容不仅覆盖专业课程的核心知识点,还需紧密结合行业最新动态和市场需求,以项目驱动、案例分析等形式展现,使学生能够直接将所学应用于实际工作场景。此外,语料库应融入职业资格认证考试标准,提升学生的就业竞争力,确保其在毕业后能迅速适应岗位要求,实现教育与产业的无缝对接。

(二) 多样性与平衡性

为了提升学生的语言综合运用能力和跨文化交际能力,语料库应广泛搜集各类语料资源,包括正式文献、技术手册、商务合同、新闻报道、社交媒体对话等多种语言风格与文体的材料。同时,注重内容的平衡性,确保语料覆盖多个行业领域,如科技、经贸、法律、文化等,以及不同难度层次,从基础词汇句型到高级翻译技巧,形成一个既有深度又有广度的知识体系。

(三) 可持续性与动态性

鉴于语言及行业发展的快速性,语料库的可持续性至关重要。为此,应建立一套完善的更新机制,定期审查和新增语料资源,确保语料库内容能够紧跟时代步伐,反映语言发展的新趋势、新技术、新热点。通过设立专项团队或合作机制,持续收集并分析国内外最新翻译成果、行业标准及政策法规变化,对语料库进行实时更新。此外,鼓励学生和教师参与语料库的建设和维护,形成师生共建、共享的良好氛围,增强学生的参与感和归属感,同时也让语料库更加贴近学生的实际需求和学习兴趣。

三、应用型本科高校面向教学的小型翻译语料库建设方法

(一) 资源收集

为了确保语料库内容的丰富性、实用性,应优先选择国内外经典教材、行业特色教材及最新出版的教材,这些教材往往包含高质量的翻译例句和篇章。对教材中的例句进行适度改编,如替换关键词汇、调整句式结构,甚至创作原创例句,以避免现有语料库的直接引用,以免造成资源重复^[2]。根据教学大纲和课程目标,设计针对性的翻译练习,收集学生作业中的优秀译文和典型错误作为语料,既丰富了语料库,又贴近学生实际水平。高校可利用行业相关的英文网站、论坛、博客等,收集专业术语、行业报告、技术说明等真实语料,确保语料的专业性和时效性。关注国际知名媒体、社交媒体平台上的热点话题和新闻报道,提取其中的英文原文及高质量翻译,增加语料库的

多样性和趣味性。也可订阅国内外权威期刊,特别是语言学、翻译学、英语教育等领域的期刊,下载并整理其中的翻译文章、案例研究等。邀请行业专家进行访谈或参与学校讲座,记录并整理其发言内容,转化为英语语料,这类语料往往具有高度的专业性和前瞻性。可与本地或国际翻译公司建立合作关系,获取实际翻译项目中的原文与译文,这些语料贴近市场需求,具有很高的应用价值。鼓励学生参与翻译实践项目,如企业翻译、国际会议翻译等,收集并整理学生的实践成果,既丰富了语料库,又提升了学生的实践能力。对从翻译公司和实践项目中获取的语料进行严格的质量控制,确保译文的准确性和专业性,避免错误示范。

(二) 语料筛选与标注

语料库的建设应紧密围绕应用型本科高校的专业设置和教学目标。例如,对于商务英语专业,应优先收集商务英语合同、报告、广告、邮件等真实场景下的翻译材料;对于旅游英语专业,则可侧重于旅游指南、酒店介绍、景区解说等内容的翻译^[9]。通过精准定位语料来源,确保语料库能够直接服务于学生的专业学习和未来职业需求,提升教学的针对性和实用性。在收集到大量原始语料后,需进行严格的筛选工作。这一过程应综合考虑语料的语言质量、文化敏感性、时效性和代表性。过程中,需要检查语料的语言表达是否准确、流畅,避免存在语法错误、拼写错误等低级问题;确保语料内容符合跨文化交际的规范,避免出现文化误解或冒犯性内容;优先选择近期出版的或具有时效性的语料,以反映最新的语言使用习惯和翻译趋势;确保语料覆盖不同领域、不同风格的翻译文本,以提高语料库的广泛性和代表性。对筛选后的语料进行标注是提高语料库使用效率的关键。标注工作应结合应用型本科高校的教学特点,注重实用性和可操作性。如,为每篇语料标注所属领域(如商务、法律、科技等),便于学生根据专业需求快速定位相关语料。根据语料的翻译难度进行分级标注(如初级、中级、高级),以适应不同水平学生的学习需求。提取语料中的关键词或短语进行索引,方便学生根据关键词快速检索相关语料。在部分语料中附加翻译提示、难点解析或专家点评,帮助学生理解翻译过程,掌握翻译技巧。也可利用自然语言处理技术(NLP)对语料进行自动或半自动标注,提高标注的准确性和效率。同时,可以尝试开发一些具有创新性的标注标签或注释方式,如引入思维导图、流程图等可视化工具来呈现翻译过程或难点解析,使标注内容更加丰富多样。

(三) 定制化翻译

建议通过问卷调查、访谈等方式,深入了解师生的教学需求、行业对翻译能力的具体要求以及学生未来的职业发展方向。基于这些信息,对翻译语料库进行精准定位,明确需要涵盖的主题领域、语言风格、难度层次等^[9]。例如,针对国际贸易专业的学生,可以重点收集商务英语合同、信用证、国际贸易术语等方面的翻译材料;对于旅游管理专业,则可侧重于旅游指南、酒店服务对话等内容的翻译。鼓励翻译人员结合上下文语境,灵活运用翻译技巧,如直译与意译相结合、文化适应性调整等,使译文既准确又富有创意。同时,建立严格的审核机制,对每一篇译文进行多轮校对和润色,确保其在语言表达、逻辑连贯性、文化适应性等方面均达到较高水平。结合应用型本科高校的教学特点,定制化翻译应注重情境模拟,即根据真实的工作或学习场景设计翻译任务。例如,可以模拟商务会议、产品发布会、客户沟通等场景,提供相关的英文原文和翻译要求,让

学生在模拟环境中进行翻译实践。这样的做法不仅能够提升学生的翻译技能,还能增强他们的应变能力和职业素养,使翻译成果更加贴近实际应用。

(四) 语料加工与处理

语料加工与处理过程中,以俄语为例,应先对收集到的俄语语料进行初步清洗,去除无关信息、乱码、非文本内容等,确保语料的纯净性。随后,对语料进行统一的格式化处理,包括文本编码、换行符、标点符号等的统一规范,为后续处理奠定基础^[9]。针对俄语的特点,采用专门的分词工具对语料进行分词处理。俄语的分词相较于英语等语言更为复杂,需要考虑到词形变化、复合词等因素。分词后,利用词性标注工具为每个词标注其词性,如名词、动词、形容词等。这一过程不仅有助于后续的句法分析和语义理解,还能在一定程度上提升语料库的利用率,因为词性标注可以帮助学生更好地理解句子的结构和语法特点。为了进一步挖掘语料的深层信息,可以利用句法分析器对语料进行句法分析,识别出句子的主谓宾结构、从句关系等。根据教学需求,对特定词汇或短语进行语义标注,如标注出专业术语、文化负载词等,以便学生在翻译时能够准确理解其含义。这些深层次的加工处理,使得语料库不仅仅是一个简单的文本集合,而是一个富含语言学知识和翻译技巧的宝库。为了提升语料库的实用性和针对性,可以对部分语料进行语境化处理,即为其创建或还原真实的翻译场景。例如,对于商务俄语语料,可以模拟商务谈判、合同签订等实际场景;对于文学俄语语料,则可以结合时代背景、作者风格等因素进行解读。此外,还可以利用虚拟现实(VR)或增强现实(AR)技术,为学生提供更加沉浸式的翻译学习环境,使其在实际操作中提升翻译能力。

此外,语料库的加工与处理并非一蹴而就,而是一个持续优化的循环过程。随着教学需求的变化、新技术的出现以及学生反馈的收集,需要不断对语料库进行更新和完善。这包括添加新的语料、调整标注体系、优化检索功能等,以确保语料库始终能够满足应用型本科高校的教学需求。

结束语:

综上所述,应用型本科高校面向教学的小型翻译语料库建设是一项具有深远意义的工作,不仅满足了翻译教学个性化、实用化的需求,更在促进学生翻译实践能力提升、推动翻译理论与实践深度融合方面展现出了巨大潜力。通过本文所提出的建设方案与应用策略,期待能够为广大应用型本科高校提供一套切实可行的语料库建设路径,助力翻译教学质量的全面提升。

参考文献:

- [1]王文飞.基于语料库翻译技术的高校外语翻译教学模式研究[J].锦州医科大学学报(社会科学版),2024,22(04):101-104.
- [2]刘丽君.语料库在高校英语翻译课程教学中的应用研究[J].长春大学学报,2022,32(6):90-93.
- [3]崔馨文.翻译语料库在高校英语专业翻译课程教学中的应用策略研究[J].大学,2022(2):81-84.
- [4]胡兰西,王美玲.基于语料库资源提高大学生翻译学习能力的研究——以北京第二外国语学院新闻专业为例[J].甘肃广播电视大学学报,2021,31(3):69-72.
- [5]宋辰.思政德语平行语料库的构建及其翻译教学的应用[J].职业,2021(15):35-36.

作者简介:周宁,1980,女,汉,山东淄博,山东建筑大学外国语学院,250101,讲师,本科,英语教学